

## CURRICULUM VITAE

### **LOUD AND CLEAR Mikołaj Malanowski**

#### **Freelance English – Polish interpreter / translator**

**Name:** Mikołaj Malanowski  
**Date of birth:** 8<sup>th</sup> December 1976  
**Address:** Modlińska 7, 05 – 870 Błonie, Poland  
**Nationality:** Polish  
**Contact:** +48 605 543 372 (mobile), mikolaj.malanowski@gmail.com

#### **Professional Career:**

**2005 – now** Own business **LOUD AND CLEAR, freelance translation and interpretation (consecutive and simultaneous);** see annex for the list of institutions and topics covered

**2001 – now** **Contact Interpreters / Contact Language Services, translation and interpretation (consecutive and simultaneous), mainly in EU-funded projects for various public authorities** (see annex for the list of institutions and topics covered)

**1999 – 2000** Centrum Daewoo, translator / interpreter for the Director of Sales Department

#### **Education:**

**1995 – 2001** English Department at the Warsaw University  
**1991 – 1995** XXXIII Nicolas Copernicus Secondary School, extended English programme

#### **Language skills:**

Consecutive, simultaneous and written Polish – English, English – Polish translation

Polish: mother tongue  
English: fluent  
Russian: communicative  
German: basic

#### **Other skills and interests:**

Computer skills (general, Internet, Microsoft Office package)  
CAD tools: Wordfast (1<sup>st</sup> level training June 2009; trainer: Agnieszka Hamann)  
I am an active musician, I play the drums and guitar.  
My hobbies include contemporary Polish and English literature, studio recording, and off-road driving (Land Rover enthusiast).

## ANNEX

### A SELECTION OF JOBS PERFORMED BY LOUD AND CLEAR:

- From 2008 until now I have been working (through Contact Language Services) for Ministry of Regional Development (Ministerstwo Rozwoju Regionalnego) as simultaneous interpreter during steering and monitoring committee meetings concerning EU support for Poland (approx. 350 hours)
- In 2009 I was involved in a translation project for the Institute of National Remembrance (Instytut Pamięci Narodowej); topic: post-1945 history of Poland (approx. 250 pages)
- Twinning Project PL 2006/IB/EN/01 (Project Manager Michael Csicsaky) in the Chief Sanitary Inspectorate (Główny Inspektorat Sanitarny) “Training on Water Quality Monitoring for State Sanitary Inspection”; I was employed as Language Assistant responsible for interpretation during experts’ visits and translation of various project documents
- Twinning Project PL2005/IB/AG/10/TL (Project Manager Matthew Brown) in the Plant Health and Seed Inspection (Państwowa Inspekcja Ochrony Roślin i Nasiennictwa) “Development of action plan for reducing potato bacterial ring rot in Poland”; interpretation during visits of experts; translation of guidelines and regulations concerning control of ring rot in Poland
- Twinning Project 2003 PL2003/IB/AG04 (Resident Twinning Advisor Valter Miceli) in the Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture (Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa) “Improvement of the LPIS system drawing on the GIS technology”  
interpretation:
  - during numerous visits of experts from Germany; topics: LPIS (Land Parcel Identification System), GIS (Geographical Information System) and other IT solutions;
  - during meetings between the Agency and cartographic documentation contractors
- Interpretation during visits of experts (August 2005 and 2006) from Directorate General Joint Research Centre of the European Commission in several cities in Poland; topics: land and building register, land and mortgage registers (visits in respective departments of district courts, local authorities and District Geodetic and Cartographic Documentation Centres)
- Translation of documents for Veolia Usługi Dla Środowiska SA (Veolia Environmental Services); topic: waste management
- Interpretation during a meeting of the Ambassador of Finland with the Minister of Agriculture Krzysztof Jurgiel
- Translation of IOBC guidelines on integrated production of plants for the State Plant Health and Seed Inspection

- Translation for Magal Security; topic: perimeter security system (technical specifications) for the Okęcie Airport in Warsaw
- Translation for Emax SA (now Sygnity SA); topic: current reporting of the company

### **LIST OF INSTITUTIONS AND TOPICS COVERED IN COURSE OF MY PROFESSIONAL CAREER (before LOUD AND CLEAR)**

- **State Plant Health and Seed Inspection Service** (Państwowa Inspekcja Ochrony Roślin i Nasiennictwa), 3 PHARE projects;
  - on the spot inspection techniques (incl. harmful organisms and host plants)
  - laboratory techniques
  - 3 missions of inspectors from EU Food and Veterinary Office
  - training techniques (training of trainers)
  - written translation of numerous EU directives and regulations
  - numerous study visits to The Netherlands, United Kingdom and France
- **Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture** (Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa), 3 PHARE projects;
  - Land Parcel Identification System (incl. use of orthophoto imagery and GIS)
  - Integrated Administration and Control System
  - EU support schemes for farmers (e.g. area payments, animal premiums, agri-environmental schemes)
- **Agricultural Market Agency** (Agencja Rynku Rolnego), 4 PHARE projects;
  - Common Market Organisation (e.g. intervention, export refunds, import levies in all markets)
  - milk quota system
  - audit
  - information technologies and project management (e.g. Prince 2)
  - accounting and finance
  - numerous study visits to The Netherlands and Denmark
- Other
  - **Office for Competition and Consumer Protection** (Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumenta) – competition protection law-related topics
  - **Ministry of Economy and Labour** (Ministerstwo Gospodarki i Pracy) – Structural Funds, focussed in particular on Information Society and urban revitalisation; evaluation of Structural Funds projects
  - **Ministry of Agriculture and Rural Development** (Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi) – Common Fisheries Policy

Complete list of projects, project reference numbers and titles, as well as references available upon request.